**Gottfried Keller**

**Spiegel, das Kätzchen**

**Готфрид Келлер**

**Котик Шпигель**

*Ein Märchen*

*Сказка*

Перевела **Екатерина Сакоян**

*Метод чтения Ильи Франка*

[*www.franklang.ru*](http://www.franklang.ru)

Wenn ein Seldwyler einen schlechten Handel gemacht hat oder angeführt worden ist (когда зельдвилец заключил плохую = *невыгодную* сделку или его обманули; *der Handel — торговля; /торговая/ сделка; einen Handel machen — совершать сделку; anführen — вести; обманывать, надувать, подводить*), so sagt man zu Seldwyla (то в Зельдвиле говорят): Er hat der Katze den Schmer abgekauft (он купил у кошки сало; *die Katze; der Schmer — внутреннее топленое сало; /свиное/ сало, жир; jemandem etwas /Akk./ abkaufen — покупать, скупать у кого-либо что-либо; kaufen — покупать*)! Dies Sprichwort ist zwar auch anderwärts gebräuchlich (правда, эта поговорка употребительна и в других местах; *dies = dieses; anderwärts — /где-нибудь/ в другом месте; /куда-нибудь/ в другое место; gebräuchlich — употребительный; обычный, принятый; etwas gebrauchen — употреблять что-либо, пользоваться чем-либо*), aber nirgends hört man es so oft wie dort (но нигде ее не слышишь так часто, как там), was vielleicht daher rühren mag (что, может быть, происходит от того; *rühren — дотрагиваться, касаться чего-либо; das rührt daher, dass... — это происходит оттого, что...; mögen — мочь: mag sein, dass… — возможно, что…*), dass es in dieser Stadt eine alte Sage gibt über den Ursprung und die Bedeutung dieses Sprichwortes (что в этом городе существует древнее предание о происхождении и смысле этой поговорки; *die Sage — предание, сказание, легенда, былина; es gibt — есть, имеется; der Ursprung — источник, происхождение; bedeuten — значить, означать*).

Wenn ein Seldwyler einen schlechten Handel gemacht hat oder angeführt worden ist, so sagt man zu Seldwyla: Er hat der Katze den Schmer abgekauft! Dies Sprichwort ist zwar auch anderwärts gebräuchlich, aber nirgends hört man es so oft wie dort, was vielleicht daher rühren mag, dass es in dieser Stadt eine alte Sage gibt über den Ursprung und die Bedeutung dieses Sprichwortes.

Vor mehreren hundert Jahren, heißt es (много сотен лет назад, как говорят; *das Jahr pl. die Jahre; heißen — называть; es heißt... — /как/ говорят...*), wohnte zu Seldwyla eine ältliche Person allein mit einem schönen, grau und schwarzen Kätzchen (в Зельдвиле жила одна пожилая особа, одинокая, с красивым серо-черным котиком; *ältlich — пожилой, стареющий /alt — старый/; die Persón; das Kätzchen — кошечка, котик /die Katze — кошка/*), welches in aller Vergnügtheit und Klugheit mit ihr lebte (который жил с ней во всей веселости и смышлености = веселый и смышленый; *die Vergnügtheit — веселость; /sich/ vergnügen — развлекать/ся, забавлять/ся, веселить/ся; vergnügt — веселый, радостный, довольный; die Klugheit — ум; толковость, смышленость; klug — умный, смышленый*) und niemandem, der es ruhig ließ, etwas zuleide tat (и никого, кто оставлял его в покое, не обижал; *jemandem lassen; jemandem etwas zuleide tun — обидеть кого-либо чем-либо /das Leid — страдание; leiden — страдать/*). Seine einzige Leidenschaft war die Jagd (его единственной страстью была охота; *jagen — охотиться*), welche es jedoch mit Vernunft und Mäßigung befriedigte (которую он, однако, удовлетворял разумно и умеренно: «с разумом и умеренностью; *der Vernunft — разум, рассудок; die Mäßigung — смягчение, уменьшение; сдерживание; воздержание, ограничение; mäßig — умеренный, воздержанный; befriedigen — удовлетворять, утолять /голод, жажду; der Friede/n/ — мир; покой, спокойствие; согласие*), ohne sich durch den Umstand, dass diese Leidenschaft zugleich einen nützlichen Zweck hatte und seiner Herrin wohlgefiel, beschönigen zu wollen (не желая оправдываться тем обстоятельством, что эта страсть в то же время служила полезной цели и поощрялась его госпожой; *das Wohlgefallen — удовлетворение; симпатия, сочувствие: wohl — хорошо; gefallen — нравиться, быть по вкусу; beschönigen — приукрашивать, оправдывать /ошибки и т. п./, смягчать*) und allzusehr zur Grausamkeit hinreißen zu lassen (и не слишком увлекаясь жестокостью; *sich von etwas /Dat./ hinreißen lassen — увлечься, дать увлечь себя чем-либо; hinreißen — дергать; увлекать, пленять /reißen — рвать/; grausam — жестокий*).

Vor mehreren hundert Jahren, heißt es, wohnte zu Seldwyla eine ältliche Person

allein mit einem schönen, grau und schwarzen Kätzchen, welches in aller Vergnügtheit und Klugheit mit ihr lebte und niemandem, der es ruhig ließ, etwas zuleide tat. Seine einzige Leidenschaft war die Jagd, welche es jedoch mit Vernunft und Mäßigung befriedigte, ohne sich durch den Umstand, dass diese Leidenschaft zugleich einen nützlichen Zweck hatte und seiner Herrin wohlgefiel, beschönigen zu wollen und allzusehr zur Grausamkeit hinreißen zu lassen.

Es fing und tötete daher nur die zudringlichsten und frechsten Mäuse (поэтому он ловил и убивал лишь самых надоедливых и дерзких мышей; *fangen — ловить, поймать; töten — убивать, умерщвлять; dahér — потому, поэтому; fangen; tot — мертвый; zudringlich — назойливый, навязчивый; dringen — проникать; настаивать /на чем-либо/; приставать /к кому-либо/; frech — дерзкий; die Maus*), welche sich in einem gewissen Umkreise[[1]](#footnote-1) des Hauses betreten ließen (которые позволяли себе заходить в определенные места дома; *gewiss — некоторый, определенный; несомненный, непременный; der Umkreis — окружность; окружающая местность, округа; окрестность /der Kreis — круг/; betreten — входить, заходить, вступать /treten — ступать/; lassen — пускать; позволять*), aber diese dann mit zuverlässiger Geschicklichkeit (но этих тогда уж с внушающим доверие = *подлинным* умением; *dann — потом, затем; тогда, в таком случае; zuverlässig — надежный, верный, достоверный; внушающий доверие; sich auf jemanden, etwas verlassen — полагаться на кого-либо, что-либо; die Geschicklichkeit — умение; geschickt — искусный, ловкий, умелый*); nur selten verfolgte es eine besonders pfiffige Maus (лишь редко он преследовал особо хитрую мышь; *pfiffig — хитрый, ловкий, находчивый; der Pfiff — уловка, проделка, хитрость*), welche seinen Zorn gereizt hatte (которая вызвала его гнев; *reizen — раздражать /например, кожу/; возбуждать; прельщать, привлекать; вызывать /напр., любопытство/*), über diesen Umkreis hinaus (/выходя/ за эти пределы: «из этой окрестности»; *über — сверх, свыше; hináus — наружу, из; über etwas /Akk./ hinaus — свыше, сверх чего-либо; за пределы чего-либо*) und erbat sich in diesem Falle mit vieler Höflichkeit von den Herren Nachbaren die Erlaubnis (и в этом случае со всей вежливостью испрашивал у господ соседей разрешения; *erbitten — выпрашивать /bitten — просить/; der Fall; höflich — вежливый; der Nachbar pl. die Nachbarn; erlauben — позволять, разрешать*), in ihren Häusern ein wenig mausen zu dürfen (немного половить: «иметь право ловить» мышей в их домах; *mausen — ловить мышей; das Haus pl. die Häuser*), was ihm gerne gewährt wurde (что ему охотно позволялось; *gewähren — исполнять, удовлетворять /напр., просьбу/*),

Es fing und tötete daher nur die zudringlichsten und frechsten Mäuse, welche sich in einem gewissen Umkreise des Hauses betreten ließen, aber diese dann mit zuverlässiger Geschicklichkeit; nur selten verfolgte es eine besonders pfiffige Maus, welche seinen Zorn gereizt hatte, über diesen Umkreis hinaus und erbat sich in diesem Falle mit vieler Höflichkeit von den Herren Nachbaren die Erlaubnis, in ihren Häusern ein wenig mausen zu dürfen, was ihm gerne gewährt wurde,

da es die Milchtöpfe stehen ließ (ибо он не трогал крынки с молоком; *der Milchtopf: die Milch — молоко + der Topf — горшок, кастрюля; stehen lassen — оставлять /не забирать с собой/: «оставлять стоять»*), nicht an die Schinken hinaufsprang (не запрыгивал на окорока; *der Schinken — окорок, ветчина; hináufspringen; hinauf — вверх, кверху, наверх; springen — прыгать, скакать*), welche etwa an den Wänden hingen (висевшие: «которые висели» на стенах; *etwa — примерно, около; часто не переводится; die Wand pl. die Wände; hängen — висеть*), sondern seinem Geschäfte still und aufmerksam oblag (но тихо и внимательно занимался своим делом; *das Geschäft — дело, занятие; etwas /Dat./ obliegen — прилежно заниматься чем-либо*) und, nachdem es dieses verrichtet, sich mit dem Mäuslein im Maule anständig entfernte (и после того как он его выполнил, прилично = *достойно* удалялся с мышкой в пасти; *nachdem es dieses verrichtet = nachdem es dieses verrichtet hat; verrichten — исполнять, исправлять /обязанности/; совершать что-либо надлежащим образом; das Maul — морда; пасть; anständig — приличный, порядочный, подобающий; der Anstand — приличие, умение вести себя; sich entfernen — удаляться, уходить /fern — далекий, дальний/*). Auch war das Kätzchen gar nicht scheu und unartig (котик также совсем не был диким и невоспитанным*; scheu — робкий, застенчивый; дикий, пугливый; unartig — невежливый, невоспитанный; озорной*), sondern zutraulich gegen jedermann und floh nicht vor vernünftigen Leuten (но всегда был доверчив к каждому и не удирал от разумных людей; *zutraulich — доверчивый; ручной /о животных/; das Zutrauen — доверие; fliehen — бежать, убегать, спасаться бегством; vor jemandem fliehen — удирать от кого-либо; vernünftig — разумный; благоразумный, здравомыслящий /die Vernunft — разум, здравый смысл/; die Leute*);

da es die Milchtöpfe stehen ließ, nicht an die Schinken hinaufsprang, welche etwa an den Wänden hingen, sondern seinem Geschäfte still und aufmerksam oblag und, nachdem es dieses verrichtet, sich mit dem Mäuslein im Maule anständig entfernte. Auch war das Kätzchen gar nicht scheu und unartig, sondern zutraulich gegen jedermann und floh nicht vor vernünftigen Leuten;

vielmehr ließ es sich von solchen einen guten Spaß gefallen (более того, он позволял таким хорошенько позабавляться: «хорошее удовольствие»; *der Spaß — шутка, забава; удовольствие, развлечение; sich /Dat./ etwas gefallen lassen — мириться с чем-либо, терпеть, терпеливо сносить, допускать, позволять что-либо; gefallen — нравиться*) und selbst ein bisschen an den Ohren zupfen, ohne zu kratzen (и даже немного потрепать /его/ за уши, не царапаясь /при этом/; *das Ohr pl. die Ohre; jemanden an etwas /Dat./ zupfen — дергать, теребить /кого-либо за что-либо/*); dagegen ließ es sich von einer Art dummer Menschen (зато породе глупых людей = людям глупым; *dagégen — против этого; зато; die Art — вид, род; сорт; порода*), von welchen es behauptete, dass die Dummheit aus einem unreifen und nichtsnutzigen Herzen käme (про которых он утверждал, что /их/ глупость происходит от незрелого и никчемного сердца; *behaupten — утверждать, уверять; reif — спелый, зрелый; nichtsnutzig — негодный; никчемный /о человеке/; nutzen — годиться, быть полезным; kommen; kam — приходил/а/о; käme — кто-либо говорит, что приходил/а/о /косвенная речь/*), nicht das mindeste gefallen (он не позволял совсем ничего; *das mindeste — самое меньшее, наименьшее; минимальное; sich gefallen lassen — мириться /с чем-либо/, терпеть /например, чьи-либо выходки/*) und ging ihnen entweder aus dem Wege (и либо уходил с их пути = избегал их; *gehen; der Weg — дорога, путь*) oder versetzte ihnen einen ausreichenden Hieb über die Hand (либо достаточно = *крепко* ударял их по руке; *jemandem einen Schlag versetzen — нанести кому-либо удар, ударить кого-либо; ausreichend — достаточный, удовлетворительный; в достаточной мере; ausreichen — хватать;* *der Hieb — удар /hauen — рубить/*), wenn sie es mit einer Plumpheit molestierten (если они докучали ему своей бестактностью; *jemanden molestieren — докучать, надоедать кому-либо, беспокоить кого-либо; die Plumpheit — неуклюжесть, неловкость; бестактность, грубость; пошлость; plump — неуклюжий, неловкий; бестактный, грубый, пошлый*).

vielmehr ließ es sich von solchen einen guten Spaß gefallen und selbst ein bisschen an den Ohren zupfen, ohne zu kratzen; dagegen ließ es sich von einer Art dummer Menschen, von welchen es behauptete, dass die Dummheit aus einem unreifen und nichtsnutzigen Herzen käme, nicht das mindeste gefallen und ging ihnen entweder aus dem Wege oder versetzte ihnen einen ausreichenden Hieb über die Hand, wenn sie es mit einer Plumpheit molestierten.

Spiegel, so war der Name des Kätzchens wegen seines glatten und glänzenden Pelzes (Шпигель — таково было имя котика из-за его гладкого блестящего меха; *der Spiegel — зеркало; glänzen — блестеть, сверкать; der Pelz — мех, шкура*), lebte so seine Tage heiter, zierlich und beschaulich dahin (проводил, таким образом, свои дни весело, утонченно и разумно; *dahinleben — вести бездумное / беспечное существование; der Tag; heiter — веселый, радостный; zierlich — изящный; грациозный; изысканный; beschaulich — задумчивый, погружённый в раздумье, мечтательный; созерцательный; beschauen — осматривать, разглядывать, созерцать; размышлять*), in anständiger Wohlhabenheit und ohne Überhebung (в приличном достатке и без заносчивости = но не зазнаваясь; *die Wohlhabenheit — зажиточность, состоятельность; wohlhabend — состоятельный, зажиточный, с достатком; die Überhebung — заносчивость, надменность, самонадеянность; sich überhében — зазнаваться; загордиться*). Er saß nicht zu oft auf der Schulter seiner freundlichen Gebieterin (он не слишком часто сидел на плече у своей ласковой хозяйки; *sitzen; freundlich — приветливый, любезный, радушный, ласковый; der Gebieter — повелитель; die Gebieterin — повелительница, владычица; хозяйка; gebieten — господствовать; управлять: über ein Land gebieten — управлять страной*), um ihr die Bissen von der Gabel wegzufangen (чтобы хватать куски у нее с вилки; *der Bissen — кусок /пищи/ /beißen — кусать/; jemandem etwas wegfangen — поймать; хватать, захватывать у кого-либо что-либо*), sondern nur, wenn er merkte, dass ihr dieser Spaß angenehm war (но только когда замечал, что ей приятна эта забава);

Spiegel, so war der Name des Kätzchens wegen seines glatten und glänzenden Pelzes, lebte so seine Tage heiter, zierlich und beschaulich dahin, in anständiger Wohlhabenheit und ohne Überhebung. Er saß nicht zu oft auf der Schulter seiner freundlichen Gebieterin, um ihr die Bissen von der Gabel wegzufangen, sondern nur, wenn er merkte, dass ihr dieser Spaß angenehm war;

auch lag und schlief er den Tag über selten auf seinem warmen Kissen hinter dem Ofen (также он редко весь день напролет лежал на своей теплой подушке за печкой; *liegen; schlafen; über — в течение, напр. die Nacht über — всю ночь /напролет/, в течение /всей/ ночи; das Kissen; der Ofen — печь, печка*), sondern hielt sich munter und liebte es eher, auf einem schmalen Treppengeländer oder in der Dachrinne zu liegen (но держался бодро и скорее любил лежать на узких перилах лестницы или в желобе крыши; *sich halten; ehe — прежде /чем/, раньше /чем/; eher — раньше; скорее, более; das Treppengeländer: die Treppe — лестница + das Geländer — перила; die Dachrinne: das Dach — крыша, кровля + die Rinne — желоб; канава; выемка; водосток /rinnen — течь, вытекать, струиться:wie Sand durch die Finger rinnen — протекать как песок сквозь пальцы/*) und sich philosophischen Betrachtungen und der Beobachtung der Welt zu überlassen (и предаваться философским размышлениям и наблюдению за миром = за тем, что творится на свете; *die Betrachtung — рассмотрение, созерцание; наблюдение; соображения, размышления; betrachten — смотреть, рассматривать, созерцать; jemanden, etwas beóbachten — наблюдать, следить за кем-либо, чем-либо*). Nur jeden Frühling und Herbst einmal wurde dies ruhige Leben eine Woche lang unterbrochen (только однажды каждую весну и осень эта спокойная жизнь прерывалась: «становилась = *была* прерываема» на одну неделю; *der Frühling; der Herbst; lang — длинный; долгий, продолжительный; unterbréchen — прерывать*), wenn die Veilchen blühten oder die milde Wärme des Alteweibersommers die Veilchenzeit nachäffte (когда цвели фиалки или мягкое тепло бабьего лета подражало времени /цветения/ фиалок; *das Veilchen; mild — мягкий, приятный, нежный; warm — теплый; der Altweibersommer: alt — старый + das Weib — женщина; баба + der Sommer — лето; nachäffen — подражать кому-либо, обезьянничать; передразнивать кого-либо /der Affe — обезьяна/*).

auch lag und schlief er den Tag über selten auf seinem warmen Kissen hinter dem Ofen, sondern hielt sich munter und liebte es eher, auf einem schmalen Treppengeländer oder in der Dachrinne zu liegen und sich philosophischen Betrachtungen und der Beobachtung der Welt zu überlassen. Nur jeden Frühling und Herbst einmal wurde dies ruhige Leben eine Woche lang unterbrochen, wenn die Veilchen blühten oder die milde Wärme des Alteweibersommers die Veilchenzeit nachäffte.

Alsdann ging Spiegel seine eigenen Wege (тогда Шпигель ходил своими собственными путями; *alsdánn — затем, потом, тогда*), streifte in verliebter Begeisterung über die fernsten Dächer (бродил во влюбленном восторге по самым дальним крышам; *streifen — задевать, касаться /чего-либо/; бродить: durch die Straßen streifen — бродить по улицам; begeistern — воодушевлять, вдохновлять; восхищать /der Geist — дух/; das Dach*) und sang die allerschönsten Lieder (и пел самые прекрасные песни; *schön — красивый, прекрасный; das Lied*). Als ein rechter Don Juan bestand er bei Tag und Nacht die bedenklichsten Abenteuer (как истинный Дон Жуан он день и ночь выдерживал = *пускался в* самые опасные похождения; *bestehen — выдерживать, преодолевать /напр., опасность/; bedenklich — сомнительный, рискованный, опасный; bedenken — обдумывать; размышлять, думать; das Abenteuer — приключение; похождение, авантюра*), und wenn er sich zur Seltenheit einmal im Hause sehen ließ (а когда он когда-нибудь изредка показывался в доме; *die Seltenheit — редкость; редкое явление /selten — редкий/; einmal — один раз; однажды, когда-то; sich sehen lassen — показываться: «позволять, давать себя увидеть»*), so erschien er mit einem so verwegenen, burschikosen, ja liederlichen und zerzausten Aussehen (то он появлялся с таким дерзким, развязным, даже распутным и потрепанным видом; *verwegen — отважный, дерзкий; отчаянный; burschikós — развязный, грубоватый; бесшабашный, лихой /der Bursche — парень; бурш /член студенческой организации, ср.: бурсак; бурши отличались буйным поведением/; liederlich — безалаберный; распутный; zerzaust — растрепанный; zerzausen — растрепать; потрепать; спутать; das Aussehen — /внешний/ вид, наружность; aussehen — выглядеть, иметь вид*), dass die stille Person, seine Gebieterin, fast unwillig ausrief (что тихая особа, его госпожа, почти раздраженно восклицала; *still — тихий, спокойный; смирный; робкий; безмолвный; unwillig — недовольный, раздраженный, негодующий; ausrufen — выкрикивать*).

Alsdann ging Spiegel seine eigenen Wege, streifte in verliebter Begeisterung über die fernsten Dächer und sang die allerschönsten Lieder. Als ein rechter Don Juan bestand er bei Tag und Nacht die bedenklichsten Abenteuer, und wenn er sich zur Seltenheit einmal im Hause sehen ließ, so erschien er mit einem so verwegenen, burschikosen, ja liederlichen und zerzausten Aussehen, dass die stille Person, seine Gebieterin, fast unwillig ausrief.

»Aber Spiegel (ну, Шпигель; *aber — но, а, же, однако; выражает интонацию упрека, напр., aber Kinder! — дети! /не шалите/; aber, aber! — ну что это!, как не стыдно!*)! Schämst du dich denn nicht, ein solches Leben zu führen (неужели тебе не стыдно: «ты не стыдишься» вести такую жизнь; *sich schämen — стыдиться /die Scham — стыд/*)?« Wer sich aber nicht schämte, war Spiegel (но кто не стыдился, был = *так это* Шпигель); als ein Mann von Grundsätzen, der wohl wusste (как мужчина с принципами, который хорошо знал; *der Grundsatz pl. die Grundsätze — принцип, основное положение; правило /поведения/;* *ein Mann / Mensch von Grundsätzen — принципиальный человек; wissen*), was er sich zur wohltätigen Abwechslung erlauben durfte (что́ он может себе позволить для благотворного разнообразия; *wohltätig — благотворный, полезный: wohl — хорошо+ tätig — деятельный, активный; die Abwechslung — изменение, перемена; разнообразие, развлечение; abwechseln — менять; чередовать /wechseln — менять: Geld wechseln — поменять деньги/*), beschäftigte er sich ganz ruhig damit (он совершенно спокойно занимался тем), die Glätte seines Pelzes und die unschuldige Munterkeit seines Aussehens wiederherzustellen (чтобы восстановить = *что восстанавливал* гладкость своего меха = *своей шерстки* и невинную резвость внешнего вида; *die Glätte — гладкость, лощеность /glatt — гладкий, ровный/; die Schuld — долг; вина; munter — бодрый; живой, резвый; wiederhérstellen — восстанавливать*), und er fuhr sich so unbefangen mit dem feuchten Pfötchen über die Nase (и он так непринужденно водил влажной лапкой по своему носу; *mit etwas /Dat./ über etwas /Akk./ fahren — проводить чем-либо по чему-либо; die Pfote — лапа, das Pfötchen — лапка*), als ob gar nichts geschehen wäre (будто решительно ничего не случилось; *gar — совсем, совершенно; geschehen — происходить, случаться: was ist geschehen? — что случилось?*).

»Aber Spiegel! Schämst du dich denn nicht, ein solches Leben zu führen?« Wer sich aber nicht schämte, war Spiegel; als ein Mann von Grundsätzen, der wohl wusste, was er sich zur wohltätigen Abwechslung erlauben durfte, beschäftigte er sich ganz ruhig damit, die Glätte seines Pelzes und die unschuldige Munterkeit seines Aussehens wiederherzustellen, und er fuhr sich so unbefangen mit dem feuchten Pfötchen über die Nase, als ob gar nichts geschehen wäre.

Allein dies gleichmäßige Leben nahm plötzlich ein trauriges Ende (однако этой размеренной жизни внезапно пришел печальный конец; *gleichmäßig — соразмерный, равномерный: gleich — равный, одинаковый, подобный + mäßig — наподобие чего-либо, в соответствии с чем-либо; das Maß — мера, степень; ein Ende nehmen — кончиться: «взять конец»*). Als das Kätzchen Spiegel eben in der Blüte seiner Jahre stand (когда котик Шпигель был в расцвете лет; *die Blüte — цветок /плодового дерева/; цветение; расцвет; blühen — цвести; stehen — стоять; пребывать в каком-либо состоянии*), starb die Herrin unversehens an Altersschwäche und ließ das schöne Kätzchen herrenlos und verwaist zurück (его госпожа внезапно скончалась от дряхлости и оставила красивого котика бесхозным и осиротелым = бесприютным сиротой; *sterben — умереть, скончаться; die Altersschwäche — дряхлость, старческая слабость, немощность: das Alter — возраст; старость + die Schwäche — слабость /schwach — слабый/; zurücklassen — оставлять после себя; после своей смерти; herrenlos — ничей, бесхозный; покинутый, брошенный /der Herr — господин/; verwaisen — осиротеть; die Waise — сирота*).

Allein dies gleichmäßige Leben nahm plötzlich ein trauriges Ende. Als das Kätzchen Spiegel eben in der Blüte seiner Jahre stand, starb die Herrin unversehens an Altersschwäche und ließ das schöne Kätzchen herrenlos und verwaist zurück.

Es war das erste Unglück, welches ihm widerfuhr (это было первое несчастье, которое с ним случилось; *jemandem widerfáhren — случаться, происходить с кем-либо*), und mit jenen Klagetönen (и с теми жалобными звуками; *der Klageton: die Klage — жалоба + der Ton pl. die Töne — звук; klagen — жаловаться, сетовать*), welche so schneidend den bangen Zweifel an der wirklichen und rechtmäßigen Ursache eines großen Schmerzes ausdrücken (которые так пронзительно выражают тревожное сомнение в подлинной законной причине великого горя; *schneidend — острый, режущий; резкий, пронзительный; schneiden — резать; bange — тревожный; боязливый; der Zweifel; zweifeln an jemandem, etwas — сомневаться в ком-либо, чем-либо; rechtmäßig — законный, легальный /das Recht — право/; der Schmerz — боль, страдание; скорбь*), begleitete es die Leiche bis auf die Straße (он проводил тело до улицы; *begleiten — провожать, сопровождать; die Leiche — труп, мертвое тело*) und strich den ganzen übrigen Tag ratlos im Hause und rings um dasselbe her (и весь оставшийся день = *весь остаток дня* растерянно бродил по дому и вокруг него; *streichen — ходить, бродить; übrig — остальной; ratlos — растерянный, беспомощный; das Rat — совет: ich weiß keinen Rat mehr — я не знаю, как быть; um /etwas/ her — вокруг /чего-либо/*).

Es war das erste Unglück, welches ihm widerfuhr, und mit jenen Klagetönen, welche so schneidend den bangen Zweifel an der wirklichen und rechtmäßigen Ursache eines großen Schmerzes ausdrücken, begleitete es die Leiche bis auf die Straße und strich den ganzen übrigen Tag ratlos im Hause und rings um dasselbe her.

Doch seine gute Natur, seine Vernunft und Philosophie geboten ihm bald (однако его добрая натура, его здравый смысл и /житейская/ философия вскоре повелели ему; *die Natúr — природа; натура, характер; die Vernunft — разум; рассудок, здравый смысл; die Philosophíe; gebieten — приказывать, требовать*), sich zu fassen, das Unabänderliche zu tragen (успокоиться, перенести = *принять* неизбежное; *sich fassen — успокоиться, собраться с мыслями, взять себя в руки /fassen — хватать, схватить; вставлять в оправу, рамку/; unabänderlich — неизменный; неотвратимый, бесповоротный; abändern — изменять, переделывать; исправлять; отменять /ändern — менять, изменять/; tragen — носить; переносить, терпеть*) und seine dankbare Anhänglichkeit an das Haus seiner toten Gebieterin dadurch zu beweisen (и доказать свою благодарную преданность дому мертвой = *усопшей* госпожи тем; *die Anhänglichkeit — привязанность, преданность, приверженность; anhänglich — преданный, привязанный; sich anhängen an jemanden, etwas — прицепиться к чему-либо, вцепиться в кого-либо, что-либо*), dass er ihren lachenden Erben seine Dienste anbot (что он предложил = *предложив* ее смеющимся = *ликующим, радующимся наследству* наследникам свои услуги; *lachen — смеяться; der Erbe — наследник /erben — наследовать/; das Erbe — наследство; der Dienst — службу; услуга; anbieten*) und sich bereit machte, denselben mit Rat und Tat beizustehen (и выразил готовность помогать = *служить* им словом и делом; *sich bereitmachen zu etwas /Dat./ — готовиться к чему-либо; mit Rat und Tat — словом и делом; der Rat — совет; die Tat — действие, поступок, дело; beistehen — помогать, содействовать кому-либо*), die Mäuse ferner im Zaume zu halten (и дальше держать в узде мышей; *der Zaum — узда, уздечка*) und überdies ihnen manche gute Mitteilung zu machen (и вдобавок передать им некоторые полезные сведения: «сделать им некоторое хорошее сообщение»; *überdíes — сверх того, кроме того, вдобавок; die Mitteilung — сообщение, извещение, передача сведений; jemandem eine Mitteilung machen — делать кому-либо сообщение, сообщать кому-либо; mitteilen — сообщать*), welche die Törichten nicht verschmäht hätten (которыми эти глупцы не пренебрегли бы; *der/die Törichte; töricht — безрассудный, глупый /der Tor — глупец/; etwas verschmähen — пренебрегать чем-либо, отвергать с презрением*), wenn sie eben nicht unvernünftige Menschen gewesen wären (если бы они не были неразумными людьми; *der Mensch*).

Doch seine gute Natur, seine Vernunft und Philosophie geboten ihm bald, sich zu fassen, das Unabänderliche zu tragen und seine dankbare Anhänglichkeit an das Haus seiner toten Gebieterin dadurch zu beweisen, dass er ihren lachenden Erben seine Dienste anbot und sich bereit machte, denselben mit Rat und Tat beizustehen, die Mäuse ferner im Zaume zu halten und überdies ihnen manche gute Mitteilung zu machen, welche die Törichten nicht verschmäht hätten, wenn sie eben nicht unvernünftige Menschen gewesen wären.

Aber diese Leute ließen Spiegel gar nicht zu Worte kommen (но эти люди вовсе не дали Шпигелю и слова сказать; *jemanden nicht zu Worte kommen lassen — не дать кому-либо и слова сказать / рта раскрыть; das Wort*), sondern warfen ihm die Pantoffeln und das artige Fußschemelchen der Seligen an den Kopf (но швыряли ему в голову туфли и изящную ножную скамеечку покойницы; *werfen; der Pantóffel — домашняя туфля без задника; artig — славный, милый; der Fußschemel — скамеечка для ног: der Fuß — нога /ступня/ + der Schemel — табуретка, скамеечка*), sooft er sich blicken ließ (как только он показывался /на глаза/; *sich blicken lassen — показываться, появляться; blicken — смотреть, глядеть, взглянуть /der Blick — взгляд/*), zankten sich acht Tage lang untereinander (восемь дней /они/ ссорилось между собой; *sich zanken — браниться, ссориться; untereinánder*), begannen endlich einen Prozess und schlossen das Haus bis auf weiteres zu (наконец начали тяжбу и заперли дом до поры до времени; *beginnen; der Prozéss — процесс, судебное дело, тяжба; zuschließen — запирать, закрывать /на ключ/; das Schloss — замо́к; bis auf weiteres — до поры, до времени, пока что: «вплоть до дальнейшего»*), so dass nun gar niemand darin wohnte (так что теперь в нем совсем никто не жил; *darín — в этом; в нем*).

Aber diese Leute ließen Spiegel gar nicht zu Worte kommen, sondern warfen ihm die Pantoffeln und das artige Fußschemelchen der Seligen an den Kopf, sooft er sich blicken ließ, zankten sich acht Tage lang untereinander, begannen endlich einen Prozess und schlossen das Haus bis auf weiteres zu, so dass nun gar niemand darin wohnte.

Da saß nun der arme Spiegel traurig und verlassen auf der steinernen Stufe vor der Haustüre (и вот бедный Шпигель, печальный и покинутый, сидел на каменной ступеньке перед дверью дома*; da — тут; в этой ситуации, и вот; sitzen; verlassen — одинокий, покинутый; verlassen — оставлять, покидать; der Stein — камень; die Tür*) und hatte niemand, der ihn hineinließ (и не было никого, кто его впустил /бы внутрь/; *hinéinlassen — впускать*). Des Nachts begab er sich wohl auf Umwegen unter das Dach des Hauses (ночью он, правда, отправлялся окольными путями под крышу дома = на чердак; *die Nacht — ночь; des Nachts — /высок./ ночью; sich begeben — отправляться, идти; der Umweg pl. die Umwege — окольная дорога, кружной путь*), und im Anfang hielt er sich einen großen Teil des Tages dort verborgen (и в начале он скрывался там большую часть дня; *der Anfang — начало; anfangen — начинать; /sich/ verborgen halten — скрывать/ся/: «держаться сокрытым»; verbergen — скрывать, прятать*) und suchte seinen Kummer zu verschlafen (и пытался сном заспать = *заглушить* свое горе; *suchen + zu + inf. — пытаться, стараться сделать что-либо; verschlafen — проспать; упустить, пропустить что-либо; заснуть и забыть о чем-либо*); doch der Hunger trieb ihn bald an das Licht (но скоро голод погнал его на свет; *treiben — гнать*) und nötigte ihn, an der warmen Sonne und unter den Leuten zu erscheinen (и вынудил его показаться на теплом солнце и среди людей; *nötigen — вынуждать, заставлять /об обстоятельствах/; nötig — нужный, необходимый /die Not — нужда/*), um bei der Hand zu sein und zu gewärtigen (чтобы быть под рукой = *наготове* и ожидать; *die Hand — рука /кисть/; bei der Hand sein — быть под рукой; gewärtigen — ожидать чего-либо; быть готовым к чему-либо*), wo sich etwa ein Maulvoll geringer Nahrung zeigen möchte (/не/ покажется ли где: «приблизительно может показаться» кусок небольшой = *какой-нибудь* пищи; *etwa — около, приблизительно; разве, неужели; уж не; das Maulvoll — полный/набитый рот; глоток, кусок /пищи/: das Maul — морда, пасть; /фам./ рот + voll — полный; geríng — незначительный, малый; die Nahrung — пища, питание; nähren — питать, кормить*).

Da saß nun der arme Spiegel traurig und verlassen auf der steinernen Stufe vor der Haustüre und hatte niemand, der ihn hineinließ. Des Nachts begab er sich wohl auf Umwegen unter das Dach des Hauses, und im Anfang hielt er sich einen großen Teil des Tages dort verborgen und suchte seinen Kummer zu verschlafen; doch der Hunger trieb ihn bald an das Licht und nötigte ihn, an der warmen Sonne und unter den Leuten zu erscheinen, um bei der Hand zu sein und zu gewärtigen, wo sich etwa ein Maulvoll geringer Nahrung zeigen möchte.

*Здесь только небольшой фрагмент книги.*

*Полностью книгу вы можете приобрести на сайте* [*www.franklang.ru*](http://www.franklang.ru) *в соответствующем языковом разделе (немецкий язык), в подразделе «Тексты на немецком языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»*

1. In einem gewissen Umkreise = in einem gewissen Umkreis: окончание *-e* является остатком старого дательного падежа, оно употребляется в некоторых словах в качестве варианта. [↑](#footnote-ref-1)